

Te Reo Māori



Tohorā rāo ko Kauri

Hori Parata | Tohe Ashby | Laura Kerrison

Te Aho Mātauranga
Ngā Kōiora Tuku Iho
www.bioheritage.nz

Tohorā rāo ko Kauri - he pukapuka tēnei e kōrero ana mō te hononga i waenga i te tohorā me te kauri. Anei ngā kōrero tuku iho a Hori Parata rāo ko Matua Tohe Ashby - he tohunga taiao. Kua tuhi i ngā kōrero o te pukapuka nei i te mita o Te Taitokerau nā runga i ngā hononga whakapapa o Hori rāo ko Tohe ki ngā moka whenua o Ngāti Hine me ngā tai moana o Ngāti Wai.

Kāore e whakaae ana kia tāngia tuaruatia tētahi wāhanga o tēnei pukapuka. Kei ngā kaituhi, kei te tari o Te Aho Mātauranga anō hoki te manatārua.

ISBN 978-1-06-701172-7 (tānga pukapuka)
ISBN 978-1-06-701173-4 (whakaputanga hikawe)
ISBN 978-1-06-701174-1 (ataata-rongo)

Te mita: Te Taitokerau
Te pou reo ā-iwi: Waimirirangi Ormsby (Ngāti Wai)
Te kaitā: Laura Kerrison (Ngāti Rangitīhi, Ngāti Tūwharetoa)
Te kāhui hōmiromiro:
Hinerapa Rupuha (Te Whānau-a-Apanui, Ngāti Kahungunu)
Ariana Stevens (Ngāti Waewae, Poutini Ngāi Tahu)
Donovan Te Ahunui Farnham (Ngāti Awa, Tūhoe)

Ko ngā kōrero © nā Waimirirangi Ormsby, 2024

NEW ZEALAND'S
BIOLOGICAL
HERITAGE

Ngā Kōiora
Tuku Iho

National
SCIENCE
Challenges

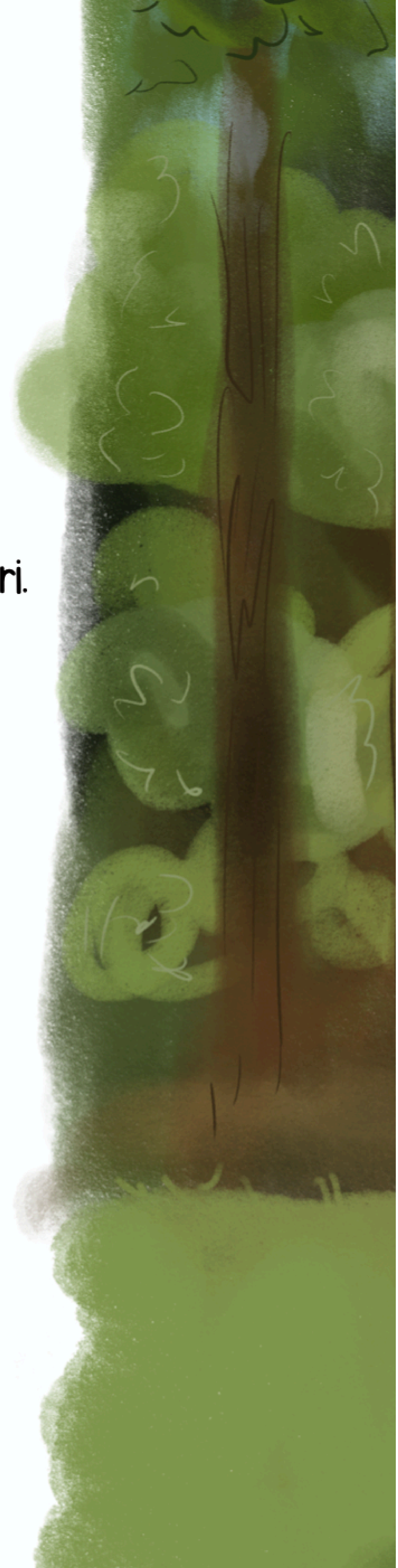
Te Aho Mātauranga
New Zealand's Biological Heritage
National Science Challenge | Ngā Koiora Tuku Iho
c/- Manaaki Whenua -- Landcare Research

He terenga pukapuka tēnei i whakaputaina e Te Aho Mātauranga - te ohu kairangahau
Māori o Ngā Koiora Tuku Iho. Katoa o a Te Aho Mātauranga mahi e hāngai ana ki te
mātauranga Māori.

Tohorā rāo ko Kauri © 2024 by Waimirirangi Ormsby is licensed under CC BY-NC-SA 4.0.

Anei te pūrākau mō Tohorā rāo ko Kauri –
he hononga whakapapa, nō te wao ki te moana uriuri.
He mea tuku iho e ō Ngāti Wai uri.
Ko tōna iho, e here tonu nei i a tātou, i te iwi Māori.

This is the legend of Tohorā and Kauri –
a brotherly bond that links land to sea.
This history comes from people of Ngāti Wai iwi.
A story, important still to other iwi Māori.

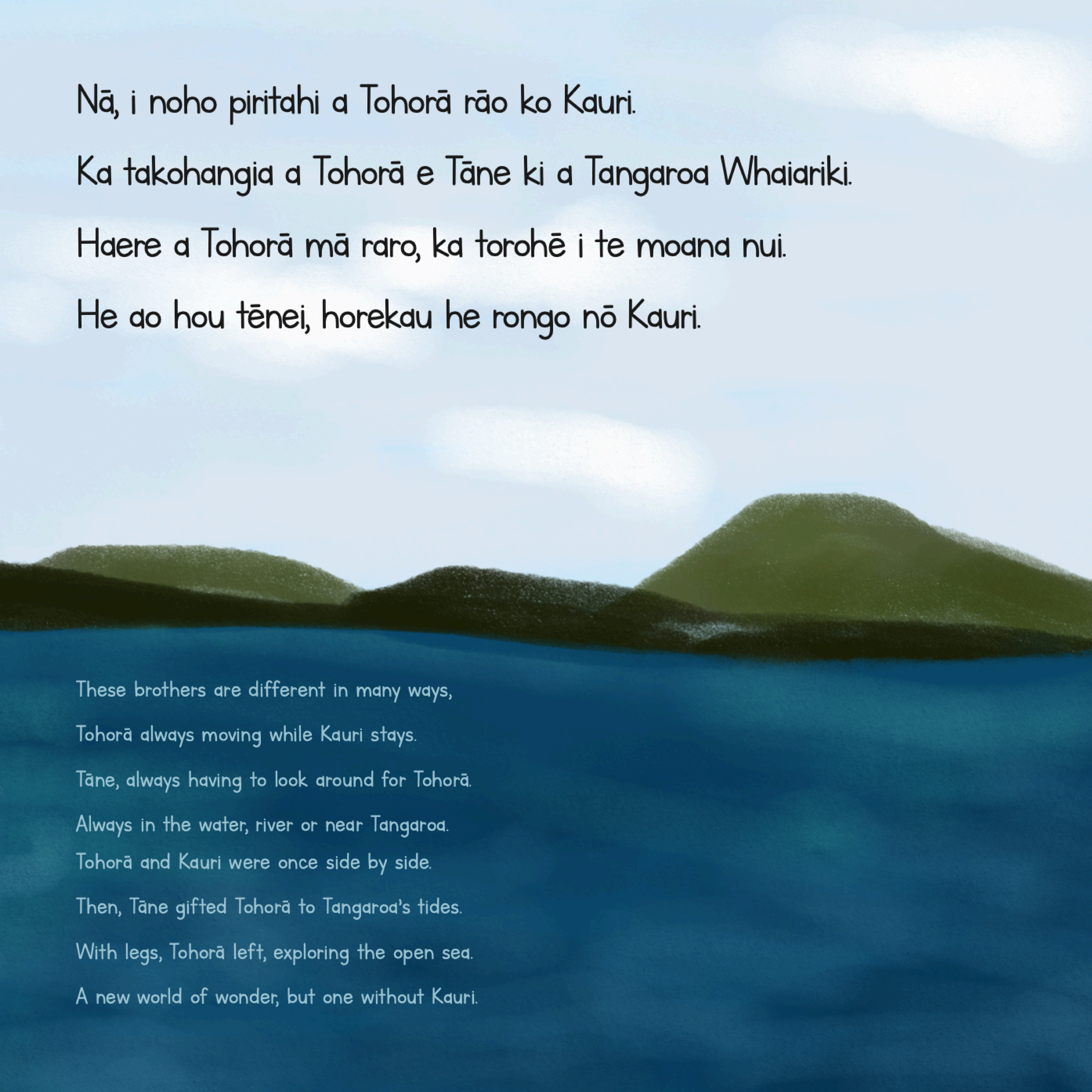




He maha ngā rerekētanga o te tokorua nei.
Ka nuku a Tohorā, erangi a Kauri, kāore ia e
āhei.

I te rapu a Tāne i a Tohorā i ngā wā katoa.
I rō wai ia, i ngā awa, i tata rānei ki a
Tangaroa.





Nā, i noho piritahi a Tohorā rāo ko Kauri.

Ka takohangia a Tohorā e Tāne ki a Tangaroa Whaiariki.

Haere a Tohorā mā raro, ka torohē i te moana nui.

He ao hou tēnei, horekau he rongō nō Kauri.

These brothers are different in many ways,

Tohorā always moving while Kauri stays.

Tāne, always having to look around for Tohorā.

Always in the water, river or near Tangaroa.

Tohorā and Kauri were once side by side.

Then, Tāne gifted Tohorā to Tangaroa's tides.

With legs, Tohorā left, exploring the open sea.

A new world of wonder, but one without Kauri.



Ko tā Tohorā ki a Kauri, “Haere mai ki tātahi”,
erangi ka tohetohē a Kauri kia noho ki te papa puihi rahi.
I mua i tāna haere, i korowaitia a Kauri e Tohorā,
e haumarū ai, e mahana ai, e tau ai ō rāo mauri i ngā wā
katoa.

Tohorā said to Kauri, “Come with me to shore”,
but Kauri refused and stayed on the forest floor.
Before Tohorā left he cloaked his skin around Kauri,
to keep him safe and warm, to protect their mauri.

Haere nei te wā, ka mate haere nei rāo,
ko te rongoā e tika ana, horekau e taea e te pūtaiao.
Mate Kauri — ka rongo a Tohorā i tā Kauri ngawī mai.
Erangi, nā te rāhui a Tangaroa i mau ai a Tohorā ki
tai.

Time went on and Kauri started to get sick,
and the medicine needed science alone couldn't mimic.
Kauri Dieback — Tohorā hears his brother's call,
but the rāhui by Tangaroa kept Tohorā at shore.



Mā te whakapapa ō tātou hononga e kaha ake ai.

Puritia wēnei tukuihotanga, mō āpōpō te pai.

Ko tā ō Māhanga uri, “Ki te mate haere tētahi, kei tērā atu te rongoā.”

Mā rāo anō ō rāo mate e patu, e kaha ake ai ō rāo oranga.

Our whakapapa shows the value of connection.


Hold on to these traditions, they give us direction.

Uri of Māhanga share, “If one twin is sick, the other one has the medicine.”

So, the brothers share medicine to let their healing begin.







Nā te tangata kē wēnei marae,
wēnei mate i matike mai ai.

Oranga moana, oranga ngahere, koia pū te whai.
Ko tā te whānau, te tohunga, me te marae whakahau
me tiaki ā tātou taonga, koia rā te whakatau.

Sick because of colonisation and in a lot of pain,
but a healthy moana and ngahere is the aim.

Family, tohunga and marae together,
they work to make our taonga better

Katoa o ā Kauri Ora mahi e hāngai ana ki te ngahere;
Ihirangaranga me ngā kaitiaki i Te Wao Nui a Tāne.
Pēnei i a pūpū kauri, kei a ngata tētahi haepapa nui;
ka mahitahi ki Ngā Uri o Tāne ki te tiaki i te mauri o Kauri.

Kauri Ora looks at everything in the forest;

vibrations and kaitiaki, here, it all coexists.

Like pūpū kauri, a snail with a very special role;

he works with Ngā Uri o Tāne to keep Kauri whole



Ko tā Hinemoana Halo, he āki i a
tātou kia tahuri ki te moana,
e rongō ai i te mana o Tangaroa
rāo ko Tohorā.

He mata a Tohorā rāo ko Kauri ki
te ao o tāukiuki.

He hononga whakapapa, he aho
tāngaengae e kore rā e tōririki.

Hinemoana Halo helps us look to the
ocean,

in tune with Tohorā and Tangaroa
motions.

As tuakana, Kauri and Tohorā carry
stories of old.

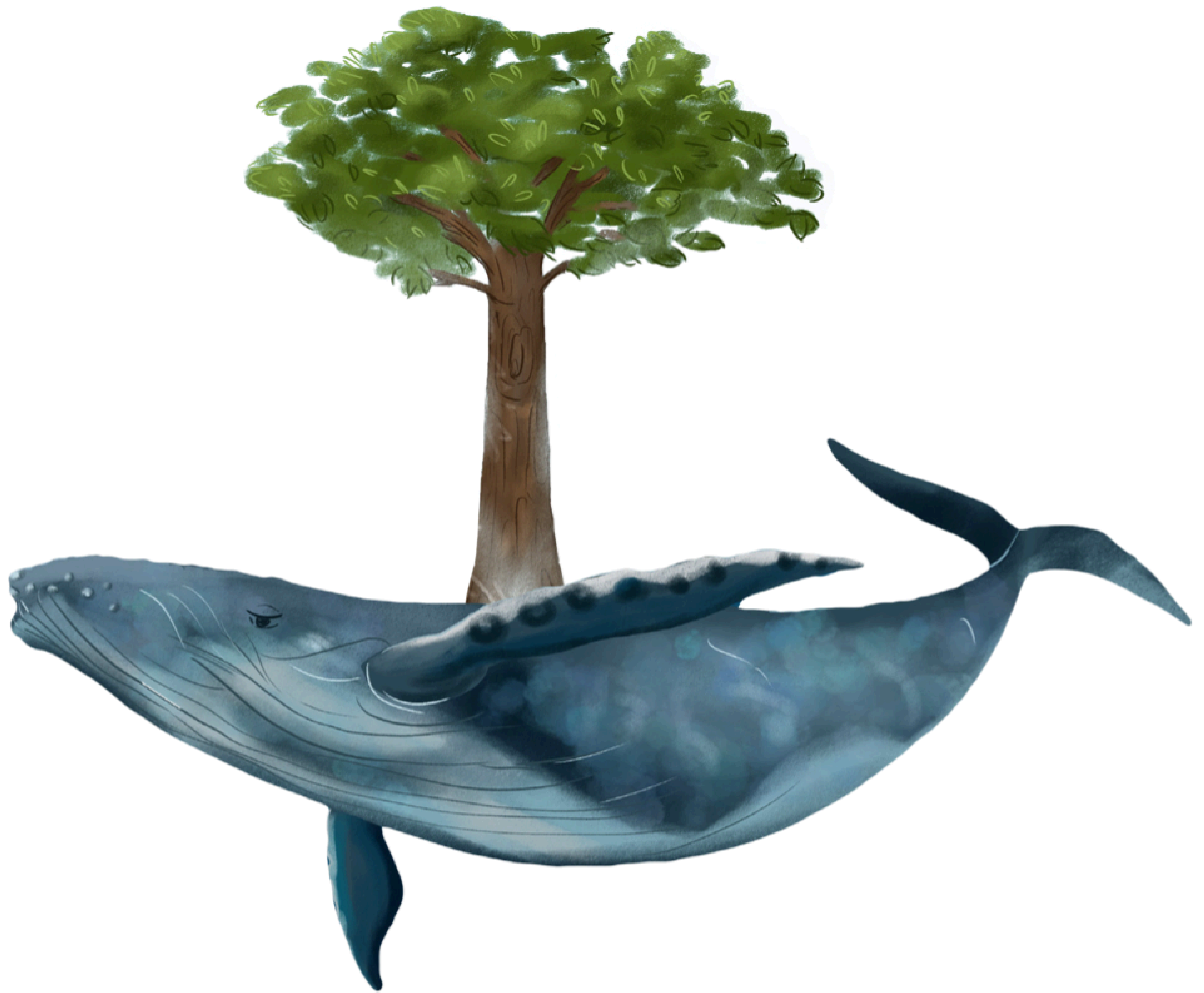
A forever connection that is worth
more than gold.





He rārangi kupu

do	world
arotahi	focus on, zero in on
hou	new
ihirangaranga	vibrations (felt in song)
kōrero tuku iho	oral traditions
matike	arise
mate	sickness, death
piritahi	to be together
puihi	forest, bush
pūrākau	ancient legend
pūtaiao	Western science
rāo	they, them - two people (Taitokerau dialect)
rongo	to perceive with all senses but sight
rongoā	traditional medicine
tai	sea
takohangia	to gift
Tāne (Tāne Mahuta)	god of the forest
Tangaroa	god of the sea
tātahi	seaside
tauri	to bind
tohorā	whale
torohē	explore
wao	forest
whakapapa	genealogical connection



Ngā taipitopito

Remedies, as per kōrero by tohunga, Hori Parata - Māori need to practice full stewardship over forest and sea to ensure they return to full health. “The trees are unhappy and dying”, and foreign diseases are a manifestation of an imbalance in mahi tiaki (caring) and mahi tāmi (suppressing). One traditional means to remedy our battle with Kauri Dieback, is rāhui, to shutdown the forest and allow natural healing processes to occur in these ecosystems.

Hinemoana Halo was established to protect the migration trails of tohorā (whales). The initiative arose due to the threat posed by ships striking and killing tohorā and the harmful activities of fishermen at sea. Hinemoana Halo now leads out work with iwi Māori, and Pacific leaders, regarding He Whakaputanga Moana (The Declaration for the Ocean) to enable safer migration passages for tohorā at sea.

The use of pūrākau is important in the recording, retelling and revitalisation of traditional knowledge. Pūrākau can be understood by tamariki while preserving a deeper meaning that is understood by only a few. In this case, tohunga share pūrākau about the relationship between tohorā and kauri, emphasising the importance of understanding this connection when caring for them both.

Kupu
Rau



Reo Māori Mai
Together through te reo



NEW ZEALAND'S
BIOLOGICAL
HERITAGE



Ngā Koiora
Tuku Iho

National
SCIENCE
Challenges